A STUDY ON CODE MIXING IN 'SUKARAT KA PAILA'

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of English in Education

Submitted by
Raju Puri

Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2010

A STUDY ON CODE MIXING IN 'SUKARAT KA PAILA'

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of English in Education

Submitted by
Raju Puri

Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu , Nepal
2010

T.U. Reg. No: 9-2-240-318-2003
Second Year Examination
Roll No: 280467/2065

Date of Approval of the Thesis Proposal: 2066/12/26
Date of submission: 2067/05/12

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Raju Puri** has prepared this thesis entitled "**A Study On Code Mixing In 'Sukarat Ka Paila'** under my guidance and supervision. I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2067/05/12

.....

Dr. Jai Raj Awasthi(Guide)
Professor
Department of English Education
Faculty of Education
T.U, Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following '**Research Guidance Committee**':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee.

T.U, Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Reader Member

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Date: 2067/05/13

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **'Evaluation and Approval Committee':**

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head — Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U, Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Reader

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Date: 2066/05/14

DEDICATION

Dedicated to

my parents who perpetually strived for in making me to be the person that I am today.

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

……..

Date: 2067/05/11 Raju Puri

ACKNOWLEDGEMENTS

At first, I would like to express my profound gratitude to my highly respected guru and thesis supervisor **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor at the Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee. I found him a source of inspiration in my academic life. He always remained positive in providing me invaluable suggestions in course of thesis preparation. He also extended his ever memorable love, perpetual supervision in course of editing the heterogeneous and amorphous contents of my thesis. It is because of this; his unending efforts revealed on me, my present work has received this final form.

I am immensely thankful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for his kind co-operation to bring this research study in this final form.

Similarly, I would also like to express my thankfulness to my guruma and member of thesis evaluation and approval committee **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader at the Department of English Education. Actually, I would also bow my head for her meaningful guidance provided me which enabled me to bring this work in this final form.

Similarly, I would like to express my profound gratitude to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor at the Department of English Education. He is the person who proved as being major source of inspiration and encouragement. He is the author of the novel ‘sukarat ka paila’ which is the title of my thesis. He not only provided me with invaluable suggestions but also reference materials and technical ideas about the novel.

I am extremely grateful to the **Prof. Dr. Shishir Kumar Sthapit (retired), Prof. Dr. Shanti Basnyat (retired), Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr**

Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. L. B. Maharjan, Mr. Vishnu Singh Rai, Mr. Prem Bahadur Phayak, Mr. Bhesh Raj Pokharel, Mrs. Saraswati Dawadi, Mrs. Madhu Neupane and **Mrs. Hima Rawal** for their direct and indirect suggestions to accomplish this work.

In the same way, I would like to extend my gratitude to all literary figures from whom I got meaningful inputs. Particularly, I have due respect to **Mr. Govinda Raj Binodi** who provided me parental help. I would also be grateful to **Mr. Bhupeen Vyakul** and **Mr. Ganesh Sharma** for their help. Here, I have also to remember to my parents, my sisters (**Mithu, Tara** and **Sita**). I am also grateful to my wife **Mrs. Bini Giri (Puri)** who always took great pain in each and every hard time during the preparation of this work.

Likewise, I am also thankful to my friends, particularly **Mr. Raju Shrestha, Mr. Yam Narayan Giri, Mr. Hari Gautam, Mr. Ram Awatar, Mr. Bishnu Sagar Puri, Mrs. Sarita Sharma, Miss Sanju Poudel, Preety a**nd all my colleagues for their help in bringing this work in this form.

Last, but far from the least, my sincere thanks go to **Miss Dibya Kshetri** '**Purnima**' of Creative Computer Center, Nayabazar, Kirtipur for her meritorious computer work.

…….

Raju Puri

ABSTRACT

This research study entitled "A Study on Code –mixing in Sukarat Ka Paila" aims at identifying the mixed English expressions in the novel, the reasons of such mixing and predominantly it aims at exploring the opinions of literary figures and author towards mixing English code in Nepali expressions. The researcher collected data from primary and secondary sources. For primary sources the researcher selected twenty literary figures from Chitwan and Nawalparasi districts by using purposive sampling. Moreover, the researcher collected information from the author of the very novel 'Sukarat Ka Paila'. The researcher employed the diary, unstructured interview schedule and questionnaire as the research tools. This research study concludes with the findings that English code mixing in the Nepali language is common phenomenon. It is the cause of different factors like author's acquaintance in the English language, due to linguistic imperialism, due to advancement and rapid expansion of the English language, etc. among the mixed English expressions, word level expressions were high. Within word level also nouns were more in comparison to others. Thus, code-mixing is natural and common phenomena that every Nepali native speaker believes and accepts.

This research work entails four chapters. The first chapter deals with introduction which, in turn, consists of general background, review of related literature, objectives and significance of the study. The second chapter deals with methodology.It incorporates sources of data both primary and secondary, tools for data collection, data collection procedure and limitations of the study. The third chapter consists of analysis and interpretation of the data to identify the reasons and perceived attitudes of the literary figures and author towards English code-mixing in Nepali expressions. The collected data were analyzed and interpreted separately by giving main headings and sub-headings. Such as interpretation of information collected from three tools. Finally, it also provides

some recommendations on the basis of findings. The final section of the study incorporates the references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

Declaration **i**

Recommendation for Acceptance **ii**

Recommendation for Evaluation **iii**

Evaluation and approval **iv**

Dedication **v**

Acknowledgements **vi**

Abstract **viii**

Table of Contents **x**

List of Tables **xiii**

List of Abbreviations and Symbols **xiv**

CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1 General Background 1

1.1.1 Inter-Relationship Between Language and Society 3

1.1.2 Linguistic Imperialism 5

1.1.3 Terminological Issues: Code-Switching Versus Code-Mixing 6

1.1.3.1 Code- Switching 7

1.1.3.2 Code Mixing 10

1.1.4 An Introduction to the Nepali Novel ‘Sukarat Ka Paila’ 12

1.2 Review of Related Literature 13

1.3 Objectives of the study 16

1.4 Significance of the Study 16

CHAPTER TWO: METHODOLOGY

2.1 Sources of Data 17

2.1.1 Primary Sources of Data 17

2.1.2 Secondary Sources of Data 17

2.2 Sampling Procedure 17

2.3 Population of the Study 18

2.4 Tools for Data Collection 18

2.5 Process of Data Collection 18

2.6 Limitations of the Study 18

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA

3.1 Analysis and Interpretation of Diary Information 20

3.1.1 Holistic Analysis of English Expressions 20

3.1.2 Analysis of English Expressions at Word Level 21

3.1.3 Analysis of English Phrases in 'Sukarat Ka Paila' 22

3.1.4 Analysis of English Clauses Mixed in 'Sukarat Ka Paila' 23

3.1.5 Analysis of English Sentences Mixed in 'Sukarat Ka Paila' 23

3.1.6 Analysis of English Abbreviations Mixed in 'Sukarat Ka Paila' 24

3.2 Analysis and Interpretation of Questionnaire Information 24

3.2.1 Holistic Analysis of Questionnaire Information 24.

3.2.1.1 Mixing of the Word 'Distinction' in the Nepali Sentence 27

3.2.1.2 Opinions Towards Mixing the Phrase 'Third Division' 27

3.2.1.3 Opinions Towards Mixing 'Failure is The Pillar of Success' 28

3.2.1.4 Opinions Towards Mixing of the Word 'Library' 29

3.2.1.5 Opinions Towards Mixing the Word 'Romance' 30

3.2.1.6 Opinions Towards Mixing the Word 'Disturb' 30

3.2.1.7 Opinions Towards Mixing Word 'Opportunity' 31

3.2.1.8 Opinions Towards the Word 'Thesis' 32

3.2.1.9 Opinions Towards Mixing 'Refined Culture' 32

3.2.1.10 Opinions Towards Mixing 'Admission' 33

3.2.1.11 Opinions Towards Mixing 'Pathological disease' in Nepali Expression 34

3.2.1.12 Opinions Towards Mixing the Word 'Adjust' 34

3.2.1.13 Opinions Towards Mixing the Word 'convince' 35

3.2.1.14 Opinions Towards Mixing 'Teaching Ma Pani Revolution' 36

3.2.1.15 Opinions Towards the Phrase 'Office Ko Picnic Ma' 37

3.2.1.16 Opinions Towards Mixing the English Expression 'Boys hostel' in Nepali Expression 37

3.2.1.17 Opinions Towards Mixing the Phrases 'First Year Ko Result' in Nepali Expression 38

3.3 Reasons for Code Mixing 38

3.4 Analysis of the Information Obtained from Author 39

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMEDNATION

4.1 Findings 41

4.2 Recommendations 43

References

Appendices

LIST OF TABLES

Table No. 1: Holistic Analysis of English Expressions in the Novel 21

Table No. 2: Frequency Four Types of Words Mixed in the Novel 22

Table No. 3: English Phrases in the Novel 23

Table No. 4 : Holistic Analysis of Information From Questionnaire 25

Table No. 5: Opinions towards mixing the word 'Distinction' 27

Table No. 6: Opinions Towards Mixing 'Failure is The Pillar of Success' 29

Table No. 7: Opinions Towards Mixing of the Word 'Library' 29

Table No.8: Opinions Towards Word 'Romance' 30

Table No. 9: Opinions Towards the Mixing Word 'Disturb' 31

Table No. 10: Opinions Towards the Mixing Word 'Opportunity' 31

Table No.11: Opinions Towards Word 'Opportunity' 32

Table No.12: Opinions Towards Word 'Refined culture' 33

Table No.13: Opinions Towards Mixing 'Admission' 33

Table No.14: Opinions Towards Mixing 'Pathological Disease' 34

Table No.15: Opinions Towards Mixing the Word 'Adjust' 35

Table No.16: Opinions Towards Mixing the Word 'Convince' 35

Table No. 17: Opinions Towards Mixing the Expression 'Teaching Ma Pani Revolution' 36

Table No.18: Opinions Towards 'Office Ko Picnic Ma' 37

Table No.19: Opinions Towards Mixing the English Expression 'Boys Hostel' in Nepali Expression

		3
	7	

Table No.20: Opinions Towards Mixing the English Expression 'First Year Ko Result' in Nepali Expression

		3
	8	

List of Abbreviations and Symbols

B.A	=	Bachelor of Arts
CID	=	Criminal Investigation Department
CUP	=	Cambridge University Press
Dr.	=	Doctor
EFL	=	English as a Foreign Language
ELT	=	English Language Teaching
Etc	=	Etcetera
i.e.	=	That is
ibid	=	In the Same Book or Piece of Writing as the one that has Just been Mentioned
M. Phil	=	Master of Philosophy
NELTA	=	Nepal English Language Teachers' Association
No.	=	Number
p.	=	Page
Prof.	=	Professor
TV	=	Television
TU	=	Tribhuvan University